

NÁJOMNÁ ZMLUVA A ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

podľa ust. § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v platnom znení a ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v platnom znení

RENTAL AND SERVICE CONTRACT

pursuant to Section 663 and foll. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended and Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended

Čl. 1. Zmluvné strany a základné podmienky  
Art. 1. Parties to the Contract and basic terms

Císlo Zmluvy Contract No.	<b>RC160035SK</b>	
Poskytovateľ Provider	Zmluvné strany / Contractual parties	
Obchodné meno Business name	Sharp Business Systems Slovakia, s.r.o.	IČO Id. No.
Sídlo Address	Technická 2, Bratislava 821 04	DIČ Tax No.
Kontaktná osoba pre obchodné a finančné záležitosti Contact Person for business and finance	Juraj Takáč	
Telefón Phone number		Dispečer
Kontakt pre servis Contact for service		servis.sk@sharp.eu
Telefón Phone number		mail
Zapísaná v obchodnom registri (mesto súdu a číslo spisovej značky) Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)	Okrasny súd Bratislava 1, oddiel Sro, vložka 103028/B	Splatnosť (dni) Maturity (days)
Číslo účtu Bank Account No.	SK	30
Klient Client		
Obchodné meno Business name	Vysokoškolský podnikateľský podnik SPU, s.r.o.	IČO Id. No.
Sídlo Address	Hlavná 561, 951 78 Kolíňany	DIČ Tax No.
Adresa plnenia Predmetu zmluvy (pokiaľ je odlišná od sídla) Location of the Subject of the Contract (if different from above address)	Okr. Súd Nitra, Oddiel Sro, Vlozka č.: 13922/JN	
Zapísaná v obchodnom registri (mesto súdu a číslo spisovej značky) Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)	Ing. Ján Lajda	
Kontaktná osoba pre obchodné a finančné záležitosti Contact Person for business and finance		Mária Horniaková
Telefón Phone number		
Kontaktná osoba pre servis Contact Person for service		
Telefón Phone number		
Katalógové číslo Catalogue no	Predmet nájomu / Subject of the lease	
MX2614N	Názov zariadenia / moznosti Device / option name	Sériové číslo Serial number
MXDE12	SHARP MX-2614N MFZ	Množstvo Amount
	SHARP MX-DE12 Stořík s kazetou na 500 listov	1 ks
		1 ks
Hodnota Predmetu nájomu (EUR bez DPH) Value of the Subject of the lease (EUR without VAT)	2 699,40	
Doba trvania zmluvy (mesace) Contract term (months)	Niektoré podmienky zmluvy / Certain conditions of the contract	
60	Dátum začiatku Commencement date	Výťažnosť farebného toneru (A4 DIN) Mono cartridge yield
	13.12.2016	18 000
	14.12.2021	10 000

Maximálna prípustná mesačná výťažnosť (A4 DIN) Maximum permissible monthly yield	10 000 / 90 000	Za kopírovací výťažok A4 DIN sa považujú výťažky z celých stránok formátu 210 mm x 297 mm pri priemernej 5% opätovnej kapacite pre každú farbu.
Doba odpovede servisu (v hodinách) Service response time (in hours)	8 pracovných hodín	A4 DIN copy/print-out shall be understood as one-sided print-out of 210 mm x 297 mm format, with average 5% cartridge coverage for each colour.
Lehota pre odanie spotrebného materiálu, (počet dní) Time for delivery of consumables and paper (in days)	7	

Poplatky / Fees		
Paušálne mesačné Nájomné (EUR bez DPH) Fixed monthly Rent (EUR net of VAT)	51,99	
Paušálne mesačné Nájomné vrátane DPH ku dňu uzatvorenia Zmluvy (pre účel aktuálnej mesačnej platby) Fixed monthly Rent including the VAT as of the date of this Contract (for the purpose of the current monthly payments)	62,39	
Počet kópií/výtlačkov obsiahnutých v paušálnom mesačnom Nájomnom Number of copies / print-outs covered by the fixed monthly Rent		A4 čierobiela A4 mono A4 farba A4 colour 1 000 0 0,0070 0,0490
Sadoba za každú kópiu/výtlačok A4 nad počet obsiahnutý v Paušálnom mesačnom Nájomnom Rate per each A4 copy/print-out beyond the amounts covered by the Fixed monthly Rent (EUR net of VAT)		A4 čierobiela A4 mono A4 farba A4 colour 0,00 0,00
Doprava Predmetu nájomu (EUR bez DPH) Transport of the Subject of the lease (EUR net of VAT)		
Instalácia Predmetu nájomu (EUR bez DPH) Installation of the Subject of the lease (EUR net of VAT)		
Servisný zásah nezahrnutý v Nájomnom (napríklad porucha spôsobená nesprávnym používaním zo strany Klienta) Service call not included in the Rent (such as repair of damages caused by the Client's misuse)		
Pevná čiastka za zásah Fixed fee for the call		Poplatok za každú začiatú hodinu trvania opravy Fee for each commenced hour of the service operation
		Podľa aktuálneho cenníka

Čl. 2. Nájom / Poskytovanie služieb

Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať Klientovi do užívania vyššie uvedené Predmet nájomu na vyššie uvedené Doba trvania tejto Zmluvy a zaväzuje sa poskytnúť služby uvedené v tejto Zmluve. Klient sa zaväzuje platiť Nájomné a ďalšie vyššie uvedené Poplatky.

Klient sa zaväzuje umožniť Poskytovateľovi alebo osobe, ktorá koná v mene Poskytovateľa, neobmedzený prístup k Predmetu nájomu za účelom výkonu činností vyplývajúcich z ustanovení tejto Zmluvy a kontroly Predmetu nájomu. Prístup k Predmetu nájomu je obmedzený na dobu bežného pracovného času u Klienta.

Klient shall provide the Provider or an entity acting on behalf of the Provider with an unlimited access to the Subject of the lease in order to perform actions resulting thereof and control actions that concern the Subject of the lease. Access to the Subject of the lease shall be limited to the Client's normal working hours.

Čl. 3. Platby a rozsah služieb

Art. 3. Disbursement and Scope of Services

Klient sa zaväzuje platiť Nájomné počasávajúce z (i) Paušálneho mesačného Nájomného a z (ii) pohyblivej zložky za kópií/výtlačky nad počet obsiahnutý v paušálnom Nájomnom mesačnom výpočítanom podla vyššie uvedených podmienok. Nájomné sa vypočítava ako súčet (i) fixného mesačného Rentu a (ii) variabilnej zložky za kópií/výtlačky nad počet obsiahnutý v paušálnom Nájomnom mesačnom výpočítanom podla vyššie uvedených podmienok. Rent sa vypočítava ako súčet (i) fixného mesačného Rentu a (ii) variabilnej zložky za kópií/výtlačky nad počet obsiahnutý v paušálnom Nájomnom mesačnom výpočítanom podla vyššie uvedených podmienok.

The Client shall pay the Rent comprising (i) the fixed monthly Rent and (ii) the variable component for copies/print-outs beyond the limit covered by the fixed monthly Rent as specified above and (ii) variable component for copies/print-outs beyond the limit covered by the fixed monthly Rent as specified above and (ii) variable component for copies/print-outs beyond the limit covered by the fixed monthly Rent as specified above.

The Client shall pay the Fees for other services not covered by the Rent in amounts as stated above.

K uvedeným poplatkom bude pripočítan daň z pridanej hodnoty.

Collected Fees shall be added VAT.

Poskytovateľ poskytuje v rámci Nájomného Servisu v nasledujúcom rozsahu:

a) Údržba Predmetu nájomu v riadne fungujúcom stave v súlade s jeho špecifikáciou nad rámec úkonov popísaných v návode na používanie k Predmetu nájomu, vrátane prevádzkových prehlások, súd servisných dielov a náhradných dielov a služieb potrebných uvedených súčastí a materiálov, vrátane prijazdu zamestnancov Poskytovateľa na Adresu plnenia Predmetu Zmluvy.



*If any of the Contractual parties does not inform the other Contractual party on the intention not to continue in performance of the Contract at least three months prior to the date of expiry of the Contract term, the Contract term shall be prolonged for an indefinite period under the terms of the Contract similar to the terms existing upon prolongation of the duration of the Contract for an indefinite period.*

3. V prípade, že príšlo k predĺženiu Doby trvania Zmluvy na dobu neurčitú, podľa čl. 6 ods. 2 tejto Zmluvy, je každá Zmluvná strana oprávnená túto Zmluvu vypovedať písomným oznámením doručeným druhou Zmluvnou stranou. V takomto prípade Zmluvná zaniká posledným dňom mesiaca nasledujúcim po doručení vypovedania.

*If the Contract term has been prolonged for an indefinite period in accordance with art. 6(2) of this Contract, each Contractual party may withdraw from this Contract by delivery of a written notice to the other party. In such case, the Contract terminates on the last day of the month following the month of delivery of the notice.*

4. Klient je oprávnený používať Predmet nájomu od dátumu uvedeného v protokole o inštalácii Predmetu nájomu.

5. Okrem práva na ukončenie tejto Zmluvy upraveného v iných ustanoveniach tejto Zmluvy, alebo v príslušných právnych predpisoch môže Poskytovateľ odstúpiť od tejto Zmluvy pred uplynutím Doby trvania Zmluvy pri postúpení právomocí Zmluvy. Za postúpenie povolené Zmluvou sa považuje:

- Klient je v omeškaní so zaplatením akýchkoľvek částky/súmy splatnej podľa tejto Zmluvy Poskytovateľovi po dobu presahujúcu dve zúčtovacie obdobia,
- Klient nesplňuje podmienky pre náhradu prevádzku Predmetu nájomu, napríklad tomu že bol na neobdobovanie podmienok písomne upozorný Poskytovateľom.
- proti Klientovi bolo začaté akékoľvek exekučné konanie.
- opráva Predmetu nájomu alebo jeho výmena za náhradný Predmet nájomu bez vŕd je nemožná,
- príde k úmrtiu Klienta alebo Klient vschpi do likvidácie.

*In addition to the termination rights stated in any other provisions of this Contract and applicable laws, the Contract may also be terminated before its expiration with immediate effect due to a significant reason. Significant reason shall include:*

- Client's delay with any payments to the Provider under this Contract for a period exceeding two reference periods,
- Client's failure to follow correct operation of the Subject of the lease despite being delivered a call in writing by the Provider,
- insolvency proceedings initiated against the Client,
- Repair of the Subject of the lease or replacing it with another, fault-free one is impossible,
- Client dies or Client enters into dissolution proceedings.

6. Odstúpenie od Zmluvy z dôvodov uvedených v čl. 6, ods. 5 písm. a) až f) musí byť podané písomne s uvedením dôvodu.

7. Klient sa zaväzuje zaistiť, že po dobu trvania tejto Zmluvy nenastane žiadna skutočnosť, pre ktorú je Poskytovateľ oprávnený vypovedať túto Zmluvu podľa čl. 6 ods. 5 tejto Zmluvy. Pre prípad porušenia tejto povinnosti sa Klient zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške rozdielu medzi Hodnotou Predmetu Zmluvy uvedenou v čl. 1 a výške Nájomného skutočne zaplateného Klientom do doby odstúpenia od Zmluvy. Zmluvná pokuta je splatná do 14 dní od obdržania výzvy Poskytovateľa na zaplatenie zmluvnej pokuty. Zaplatením zmluvnej pokuty Klient stiahne akékoľvek nároky na náhradu škody.

*Client shall procure that no circumstances which allow Provider to terminate this Contract pursuant to art.6(5) occurs during the term of the Contract. If Client breaches this obligation, it shall pay to the Provider a contractual penalty in the amount of the value of the Subject of the Contract stated in art. 1, decreased by the amount of rent actually paid by the Client until termination of this Contract. Payment of the contractual penalty is without prejudice to Provider's right to claim damages.*

8. Klient po zániku tejto Zmluvy nemá právo, bez odôvodu, užívať alebo inak nakladať s Predmetom nájomu, len ak sa Klient a Poskytovateľ dohodnú inak v písomnej forme.

*Following termination of the Contract, Client shall not have the right, regardless of the reason, to use or otherwise dispose of the Subject of the lease, unless agreed otherwise in writing between Client and the Provider.*

**Art. 7. Sub-lease**  
**Čl. 7. Podnájom**

1. Klient môže požiadať Poskytovateľa o súhlas s poskytnutím Predmetu nájomu do podnájomu tretej osobe.

2. Poskytovateľ je oprávnený rozhodnúť súhlas z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu.

3. Poskytovateľ môže súhlas s akýmkoľvek dôvodom alebo bez uvedenia dôvodu.

4. Poskytovateľ môže kedykoľvek zrušiť súhlas s podnájomom Predmetu nájomu tretej osobe, a to v rozsahu dojednanom s Poskytovateľom.

*Client may seek the Provider's consent to transfer the right to use the Subject of the lease to third parties. Provider may refuse to give such consent for any reason or without giving reasons. Should the Provider agree, the Client shall have the right to transfer the right to use the Subject of the Contract or this Contract to third parties within the scope specified by the Provider. Poskytovateľ môže kedykoľvek zrušiť vydaný súhlas s podnájomom Predmetu nájomu tretej osobe, a to s okamžitou účinnosťou a bez uvedenia dôvodu. Provider may, at any time, revoke the consent for the right to use the Subject of the Contract by a third party, with immediate effect, without providing the reason.*

**Art. 8. Final provisions**  
**Čl. 8. Záverečné ustanovenia**

1. Všetky spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú rozhodované príslušnými všeobecnými súdmi Slovenskej republiky.

2. Táto Zmluva môže byť menovaná iba písomnou formou, inak je zmena neplatná.

3. Táto Zmluva je vyhotovená v jazyku slovenskom a anglickom; v prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má prednosť verzia v slovenskom jazyku.

*All disputes resulting or connected therewith shall be settled by the competent general courts in the Slovak Republic. Any amendments to the Contract shall be made in writing or otherwise null and void. This Contract is drawn up in the Slovak and English languages; in the event of discrepancies between the Slovak and English versions, the Slovak version shall prevail.*

1. Klient sa zaväzuje zaistiť na mieste inštalácie Predmetu nájomu prevádzkové prostredie, ktoré je v súlade s návodom na používanie.

2. Klient sa zaväzuje zaistiť, aby všetci užívatelia Predmetu nájomu boli informovaní o bezpečnostných a prevádzkových pravidlách pre užívanie Predmetu nájomu, a aby boli v tejto oblasti zaskolení.

3. Klient je povinný ihneď oznámiť Poskytovateľovi zistené vady a poruchy na Predmete nájomu.

4. Klient sa zaväzuje informovať Poskytovateľa o akýchkoľvek porušení alebo porušení Predmetu nájomu.

5. Klient sa zaväzuje informovať Poskytovateľa o akýchkoľvek porušení alebo porušení Predmetu nájomu.

6. Klient sa zaväzuje zabezpečiť, že za účelom poskytovania služieb budú mať k Predmetu nájomu prístup iba osoby poverené Poskytovateľom.

7. Klient sa zaväzuje písomne informovať Poskytovateľa o plánovanej zmene miesta inštalácie Predmetu nájomu aspoň 7 dní vopred. Predmet inštalácie Predmetu nájomu uskutoční Poskytovateľ a bez zodpovedajúcej prípravy Poskytovateľa. Demontáž, prepravu a opakovanú inštaláciu Predmetu nájomu uskutoční Poskytovateľ za odmenu podľa sadzieb platných u Poskytovateľa ku dňu výkonu týchto činností.

8. Klient sa zaväzuje informovať Poskytovateľa o akýchkoľvek plánovaných zmenách alebo zmenách v mieste inštalácie Predmetu nájomu najmenej 7 dní vopred. Subject of the lease may not be transported without the consent and correct preparation of the Provider. Disassembly, transportation and re-installation of the Subject of the lease shall be performed by the Provider for a fee, according to the Provider's rates that are binding on the day of performing the actions.

9. Pokiaľ príde k strate alebo zničeniu Predmetu nájomu v dôsledku náhodnej udalosti, napríklad požiaru, výbuchu, úderu blesku, zemetrasenia, povodne, búrky a podobené, a pokiaľ poisťovňa odmietne vyplatiť Poskytovateľovi príslušné poisťné plnenie, má Poskytovateľ nárok na náhradu vzniknutej škody voči Klientovi, a to do výšky Hodnoty Predmetu nájomu uvedenej v čl. 1. Výška náhrady škody bude znižovaná o hodnotu Nájomného, ktoré Klient skutočne zaplatil do škodovej udalosti.

10. Klient je povinný informovať Poskytovateľa písomnou formou o týchto skutočnostiach:

- zmena názvu, sídla alebo iná zmena, ktorá má vplyv na vystavovanie dokumentov týkajúcich sa užívania Predmetu nájomu,
- zmena v základných dokumentoch, vrátane zmeny štatutárnych orgánov Klienta.

*Client shall be obliged to inform Provider immediately in writing if the following happens:*

- change of name, seat and other charges that influence the issuing of the site documents;
- changes in registering documents including changes concerning Client's representation,

11. Klient je povinný informovať Poskytovateľa o akýchkoľvek pripravovaných vlastníkovej zmene alebo zmene akcionárskej štruktúry Klienta aspoň sedem dní pred účinnosťou zmeny. Poskytovateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť s účinnosťou ku dňu doručenia oznámenia o odstúpení Klientovi, pokiaľ podľa názoru Poskytovateľa dôjde v dôsledku vlastníkovej zmeny alebo zmeny akcionárskej štruktúry Klienta ku zhoršeniu vymáhateľnosti pohľadávok Poskytovateľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy.

*The Client shall inform the Provider on the contemplated change in the shareholders structure of the Client at least seven days in advance. The Provider shall have the right to terminate this Contract if the contemplated change in the shareholders structure of the Client may in the sole discretion of the Provider result in worsening of the collectability of the Provider's receivables incurred under this Contract.*

12. Vrátená záseka zasláná Klientovi doporučená sa považuje za doručenie.

13. Vrátené záseka zasláná Klientovi doporučená sa považuje za doručenie.

14. Klient udeľuje súhlas k tomu, aby Poskytovateľ použil jeho názov/obchodné meno k referenčným účelom a jeho údaje k marketingovým účelom, vrátane zasielania informácií elektronickou poštou na e-mailovú adresu uvedenú v čl. 1.

15. Klient súhlasí s tým, že Poskytovateľ môže použiť jeho údaje k marketingovým účelom a jeho údaje k marketingovým účelom elektronicky na indikované e-mail uvedené v čl. 1.

16. Klient sa zaväzuje okamžite informovať Poskytovateľa o podaní návrhu na konkurz alebo o začatí exekučného alebo podobného konania na jeho majetok.

*Client shall inform Provider immediately if bankruptcy petition is filed or enforcement proceedings are initiated against his property.*

**Art. 6. Contract term and termination**  
**Čl. 6. Doba trvania Zmluvy a ukončenie Zmluvy**

1. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, ktorá je uvedená v čl. 1.

2. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, ktorá je uvedená v čl. 1.

3. V prípade, že niektorá zo zmluvných strán neoznámi druhú Zmluvnú stranu aspoň tri mesiace pred uplynutím Doby trvania Zmluvy, že na predĺženie Doby trvania Zmluvy nemá záujem, predĺžuje sa Doba trvania Zmluvy na dobu neurčitú, a to za podmienok platných ku dňu predĺženia Doby trvania Zmluvy.

*This Contract has been made in the Slovak and English language; in case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail.*

4. Pokiaľ sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, čo nemá vplyv na platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení. Neplatné alebo neúčinné ustanovenie bude nahradené platným alebo účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje hospodárskemu účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia. Rovnaký postup sa uplatní v prípade ustanovení, ktoré v Zmluve chýbajú.  
*Should any of the provisions thereof prove void or ineffective, it shall not disturb the validity or effectiveness of the remaining provisions. Void or ineffective provision shall be replaced by an effective and valid provision, which is as close as possible to the economic purpose of the said provision. The same regulation shall apply to the loopholes.*

5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z nich každá zo strán obdrží po jednom vyhotovení.  
*The Contract has been drafted in two identical copies, one copy for each party.*

Za Poskytovateľa  
*Provider's signature*

Za Klienta  
*Client's signature*

Ing. Peter Červený / konateľ, Ing. Tomáš Hudec – konateľ

Ing. Ján Lajda - konateľ

Dátum, miesto  
*Date, Place*

9.11.2016, Nitra

Dátum, miesto  
*Date, Place*

9.11.2016, Nitra